

Maßgeschneiderte Seminare *)

Aus dem Inhalt:

- Rechtsverbindliches Übersetzen von rechtssprachlichen Texten
- Theorie zur Rechtssprache
- Übersetzung kulturspezifischer rechtssprachlicher Begriffe
- Verfassung semantisch korrekter und normgerechter zielsprachiger Texte

*) Auch bei Ihnen im Unternehmen!



Fachsprachliche Schulung und Übersetzung in
Koblenz

Antoinette Dorscheidt

**Gewinnen Sie Einblicke in das
Rechtsdenken anderssprachiger
Kulturen!**



Antoinette Dorscheidt

Südallee 50
56068 Koblenz
Telefon: (0261) 921 5449
E-Mail: info@antoinette-dorscheidt.de
Internet: www.antoinette-dorscheidt.de

*Rechtssprachliches
Übersetzen Englisch,
Französisch*

Das funktionsgerechte Übersetzen juristischer Texte

Die Rechtssprache ist eine besondere Form der Fachsprache. Sie wird geprägt von Fachbegriffen, aber ist zugleich in dem allgemeinen, kulturgeprägten Sprachgebrauch verankert.

Unsere Seminare zeichnen sich dadurch aus, dass sie den rechtsverbindlichen Charakter eines fremdsprachlichen Rechtstextes mit der Transparenz der Gemeinsprache verbinden.

Die Seminare befassen sich mit der semantischen Vergleichbarkeit, der Wertung und den kulturellen Grundlagen der französischen und englischen Rechtssprache.

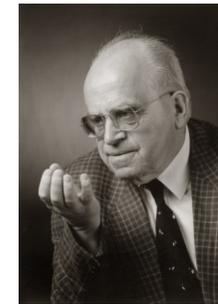
Was unsere Seminare Ihnen ermöglichen

- Sie werden imstande sein, Übersetzungen einer systematisch fundierten Adäquatheitskontrolle zu unterziehen.
- Sie erwerben mehr Sicherheit bei der Interpretation und Anfertigung von englisch- bzw. französischsprachigen juristischen Texten.

Sie werden bekannt gemacht mit neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen, z.B. die für eine gelungene Übersetzungspraxis zwingend erforderliche Unterscheidung zwischen so genannten geschlossenen juristischen Termini und offenen wertausfüllungsbedürftigen Rechtsbegriffen.

Sprachpädagogische Leistung

Antoinette Dorscheidt war 1997 Mitbegründerin des Fritz-Paepcke-Instituts, Institut für angewandte Textwissenschaft und Übersetzen, in Den Haag. Sie studierte Übersetzen an der Universität Heidelberg und Anglistik an der Universität Groningen (Niederlande). Sie spezialisierte sich auf die Übersetzung von rechtssprachlichen Texten.



**Fritz Paepcke
(1916-1990)**

*„Juristische Begriffe sind dem Bereich des Rechts durch ihren Inhalt, dem Bereich der Sprache durch ihren Ausdruck verhaftet.“
Fritz Paepcke*

Professor Dr. Fritz Paepcke, von Haus aus Romanist, wurde 1952 von der Universität Heidelberg zum Aufbau der französischen Abteilung des heutigen Instituts für Übersetzen und Dolmetschen berufen. Seine sprachpädagogische Leistung lag vor allem darin, dass er den Umgang mit Sprache zu einem leibhaftigen Erlebnis zu machen verstand.

Antoinette Dorscheidt

Südallee 50
56068 Koblenz
Telefon: (0261) 921 5449
E-Mail: info@antoinette-dorscheidt.de
Internet: www.antoinette-dorscheidt.de